



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: MLO EN-IT 3 Note

Corso: Mediazione linguistica, AA 2024-2025

Docente: Toralbo Solange

Obiettivi formativi:

Il corso si propone di consolidare la tecnica di interpretazione consecutiva dall'inglese all'italiano basata sulla presa di note. Al termine del corso lo studente è in grado, mediante la tecnica di presa di note acquisita (uso di simboli, abbreviazioni, parole chiave, annotazione di concetti secondo una struttura concettuale diagonale e memorizzazione), di fornire un'interpretazione consecutiva nella lingua target (IT) di un discorso di carattere generale della durata di 5 minuti pronunciato nella lingua sorgente (EN).

Metodologia formativa:

Durante il corso gli studenti partecipano a esercitazioni di presa di note e resa in consecutiva. Vengono presi in esame argomenti di attualità, prediligendo temi affini al settore audiovisivo e alle relazioni internazionali. Viene posto l'accento sulla capacità di analisi del messaggio e non di semplice riproduzione di parole, sulla fedeltà dell'interpretazione rispetto al discorso dell'oratore, sulle scelte traduttorie in IT, sul registro, sull'uso della voce, e più in generale sull'efficacia della mediazione linguistica e culturale orale operata (compresi gli elementi paraverbali della comunicazione). Al bisogno, il docente illustra alla lavagna simboli e annotazioni di frasi.

Materiale Didattico di Supporto:

I testi proposti per le esercitazioni sono prevalentemente discorsi o articoli tratti da riviste e altre fonti Web opportunamente adattati e oralizzati dal docente. Il docente fornisce eventuale materiale di supporto o indica le fonti presso le quali reperire informazioni. Ove possibile, sono proposti materiali audio-video in preparazione dell'esercitazione.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Il docente tiene una valutazione personale delle prestazioni degli studenti. Lo studente sarà incoraggiato nel corso delle lezioni a effettuare un'autovalutazione mediante parametri e criteri di valutazione indicati dal docente.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Al termine del secondo semestre, lo studente sostiene una prova d'esame che consiste nella presa di note di un discorso della durata massima di 5 minuti e della sua resa in consecutiva. L'esito della prova concorre a determinare il voto finale, ai fini del quale il docente terrà conto anche della frequenza e della partecipazione dello studente durante il corso.